

**Dari transcript:**

**سال نو و عنعنہ های خانوادگی**

شهرزاد: بری آمادگی در سال نو معمولاً، چی کار ها میشه مثلاً؟ شهرها یا شهر دیزاین، دیکور میشه، چراغ ها و چراغ بندان میشه به خاطر جشن سال نو؟  
فریده: بلی آ

شهرزاد: و خانم ها چی رقم آمادگی می گیرن، د خانه ها، مهتر از همه؟ چرا که جشن های ما بیشتر د خانه است.

فریده: بسیار زیاد د خانه ها مهم است. مثلاً د هر جشن، نه..

شهرزاد: نه فقط

فریده: نه فقط د روز سال نو، د هر جشن مثل عید یا که یگان روز... استقلال، هر چیز مردم بسیار زیاد خوشحال است و فامیل ها همیشه یک جای میشن. خانه ها ره همیشه پاک می کنن. روزها تیر میشه که تیاری می گیرن بری سال نو، بری روز عید و بری همه گیش. دیگه و اشتکا همیشه خوشحال استن که به خاطر یکه فامیل ها کوشش می کنن بری جوانا و اشتکا کالای نو بخرن، اولش مه خودم وقتی که بسیار خورد بودم همیشه اوه، روز سال نو و روز عید بری مه مهترین روزها بود به خاطر یکه کالای نو می پوشیدم. همو قسم بری کلگی مهم است. به روز سال نو مردم بسیار کوشش می کنن که کالای سبز بسیار مقبول بخرن. بری اشتکا و خودشان کالای پاک بپوشن، اگر نداشته باشن که بخرن. و دیگه ایکه د فامیل ها بسیار محفل های کلان می گیرن. مثلاً مه خودم، روز تولدمه در روز سال نو، همیشه می ماندم که روز سال نو یکجایی تجلیل شوه. تولدم جشن گرفته شوه. دیگه، بسیار، بسیار مهم است سال نو. کلگی یکجایی می شن و بسیار

شهرزاد: یک مراسم خانوادگی است

فریده: مراسم خانوادگی است بسیار...

شهرزاد: بسیار مهم است. الکر جان یک خواندنک است، یا در واقع یک شعر کودکانه است، که مه خورد بودم یادم می آیه، میخواندیم و شنیده بودیم که: بابا بده نوروزیم. یا در مورد ایکه اشتکا نوروزی می گیرن. توضیح میتی که نوروزی چیست یا چی رقم مثلاً ما د عید یا در دگه مراسم ها، کلان ها به اشتکا چی میتن؟

الکر: اشتکا.. اوقه وقت.. افغانستان است مه د نظریه خودم دیدیم که اوقه ساعتیری و سرشاری و چیزهایی ندارن که برن ببینن. مثلاً که اینجه هر پارک می ری، چرخ و فلک داره و و دیگه چیزها داره. اشتکا میرن ساعتیری میکنن، آیسکریم میخورن، چاکلیت میخرن، یک چیز دیگه میخورن، میخورن. لیکن در سال نو، د عیدها ما داریم همیناره در افغانستان. بری اشتکا بری یک هفته میباشه، د عیدها، دبین چهل روز می باشه، یک ماه می باشه. با سال نو که روز سال نو می باشه، کلگی می آیه، روز سال نوه تبریکی میته. سالای نو مبارک می گه. ماچ و بغل می کنن. اشتکا کالای نو خوده پوشیده بسیار سرخوش می باشن. یادم می آیه که مره یک وقتا که اشتک بودم، بسیار طبع خوش بودم که بیرون میرم، ساعتیری می کنم گفته، پیش از طالباست او. مه هیچ وقت نمی گفتم که پیسه بتی. نوروزی ما ره بته گفته کلگی ما می دودیم. با بری ما میدادن. با

روز ما که تیر می شدیم مه د بیرون چرخ، فلکا بودم و ساعتیری می کدم. چاکلیت می خریدم و چرخ فلک ساعتیری می کدم. تا شامه می شد، شام پس خانه می آمدم. دیگه روزش پس می رفتم، ازی کارا. نوروزی ایست که کلان ها مثلا پدر و مادرت، خواهر و بیادرایت، کاکایت، خاله هایت که هر کس خانه تان می آیه، نوروزی ره بریتان تبریک می گه. بری ازونا میوه خشک می آرین، او تر کده گی است، چاکلیت وچای بریشان می آرین. بری ازو بری اشتکا پیسه می تن. بسیار زیاد هم نی، یک مقداری که اشتکا ضرورت داره. با اشتکا او پیسه ره می گیرن، جمع می کنن. بعضی اشتکا بسیار خوب استن به پیسه جمع کدن، بعضی اشتکا همو دقیقه پیسه ره می گیرن، میدون د روی سرک، یک چیزی بخرن و ساعتیری کنن. کالای نوشان کتیشان، خوشحال. شهرزاد: ها، خوش می شن.

### English translation:

Shaharzad: For New Years' preparation, what is usually done? Do city, cities get decorated with lights for the New Year festival?

Farida: Yes.

Shaharzad: ...and women, how do they prepare in homes? Most importantly, how do they prepare at home? Especially since most of our celebrations are held at home.

Farida: Preparation at home is very important at all, all celebrations. ... not....

Shaharzad: Not only...

Farida: ...not only on New Year's Day of, but in all celebrations like Eid or other days... like Independence Day (the home is important). People are very happy and families always get together. They always clean the house. Days are spent preparing for New Year's, for *Eid* and for all of them. Then the children are always happy because families try to buy new clothes for youngsters and children. For example, when I was very little, always, oh, the New Year's Day and the day of *Eid* were most important days for me, because I would wear new clothes. In the same way, it is important for everyone. On the New Year's Day, people try a lot to buy very pretty green clothes. If they can't afford to buy new clothes, they and their children wear clean clothes and then the families have big parties. For example, for myself, I always postponed my birthday until New Year's Day. I always wanted to celebrate it on New Year's. I celebrated my birthday then. The New Year is very important, everybody gets together and it is very...

Shaharzad: It is a family celebration...

Farida: It is a family celebration, pretty much.

Shaharzad: It is very important. Ulker dear, there is a song, or rather a children's poem that I remember I sang when I was little and I had heard it from others: "Father, give me my *Nowrouzi* (New Year's gift)." We know about children getting *Nowrouzi*. Will you

explain what *Nowrouzi* is, or how in *Eid* or other celebrations, elders give things to children.

Ulker: Children, well it is Afghanistan. I think children don't have much entertainment, and things to go and see. For example, here (the US), in every park that you go to, there is (entertainment) and other things...Children go and play, have ice-cream, buy chocolate, they buy other things and eat. But in Afghanistan, we have these things only for New Year's and *Eid*. For children it is either for one week in *Eid*, or for 40 days, a month. In the New Year, New Year's Day, everybody comes. They congratulate the New Year. They say "Happy New Year." They kiss and hug. Children wear their new clothes and they are very happy. I remember that when I was a child I was very happy that I could go out, play. It was before the Taliban. I never said I wanted money. We all ran and said, "Give us our *Nowrouzi*." Then they would give it to us. Then we would spend the day. I would be out with the...and I played. I would buy sweets and I would play with the...till evening. Once it was evening I would return home. The next day, I would go again, and did things like that. *Nowrouzi* is the tradition when elders like your father and mother, sister and brothers, uncle and aunts and everybody who comes to your house, they congratulate your *Nowrouz*. You bring them dry fruits, with its juice, you bring sweets and tea. Then they give money to the children. Not a lot, just as much as a child needs. Then children get that money and save it. Some children are good at saving money. Some children get the money and a moment later run to street to buy something to play with...with their new clothes on. They are very happy.

Shaharzad: Yeah, they become very happy.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated